

Construyendo memoria: el archivo inédito de Carmen Renard y las redes transatlánticas de arquitectas (1920–1970)

Original

Construyendo memoria: el archivo inédito de Carmen Renard y las redes transatlánticas de arquitectas (1920–1970)

Building Memory: The Unpublished Archive of Carmen Renard and the Transatlantic Networks of Women Architects (1920–1970) / Ciarcia', F. (LA CULTURA DELLA CITTÀ). - In: Redes, intercambios y circulación de ideas entre Europa y Argentina. Miradas más allá de lo Moderno. Networks, exchanges and circulation of ideas between Europe and Argentina. Perspectives beyond modernity, / Federica Ciarcia. - Torino : Politecnico di Torino, 2026. - ISBN 979-12-81583-47-4. - pp. 171-190

Availability:

This version is available at: 11583/3012805 since: 2026-07-10T08:52:17Z

Publisher:

Politecnico di Torino

Published

DOI:

Terms of use:

This article is made available under terms and conditions as specified in the corresponding bibliographic description in the repository

Publisher copyright

(Article begins on next page)

REDES, INTERCAMBIOS Y CIRCULACIÓN DE IDEAS ENTRE
EUROPA Y ARGENTINA
MIRADAS MÁS ALLÁ DE LO MODERNO

Networks, exchanges and circulation of ideas between Europe and Argentina.
Perspectives beyond modernity

Federica Ciarcia (ed.)



El volumen forma parte de la serie “Cultura de la ciudad”, iniciada en 2018 en el marco del proyecto homónimo de internacionalización de la investigación, financiado por la Compañía de San Paolo. En el presente volumen se reúnen los resultados de experiencias personales de investigación posdoctoral y de investigadores con quienes se han establecido fructíferas colaboraciones. Algunas de ellas se desarrollaron en 2020 y 2021, durante la experiencia como Visiting Professor Long Term en el Politécnico di Torino, y fueron presentadas en el marco de los ciclos de conferencias ROUNDTRIP: *From the Seine to the Río de la Plata. Le Corbusier and the Members of the Argentinean Modern Movement* y ROUNDTRIP II: *From the Alps to the Andes. Le Corbusier and the Members of the Latin American Modern Movement*. Otras constituyen resultados de investigaciones posteriores, desarrolladas durante la experiencia como Visiting Researcher del proyecto NEST en el Departamento ABC del Politécnico di Milano. El volumen reúne estudios dedicados a los protagonistas italianos y argentinos que contribuyeron a la construcción de un vasto patrimonio arquitectónico, urbano y documental, característico del período comprendido entre 1920 y 1970 en Argentina. A partir de estas experiencias de investigación nació, en 2020, el grupo de investigación interuniversitario e interdisciplinario eX_MoMo | *Exchanges of Modern Movement*, constituido en el marco de un acuerdo bilateral entre la Universidad de Belgrano (FAU-UB), el Politécnico di Torino, la Universitat Politècnica de Catalunya y la Universidad Politécnica de Madrid.

A todas las personas que, de una u otra manera, facilitaron y apoyaron este trabajo, expreso mi más sincero agradecimiento, en particular a los autores que contribuyeron a este volumen adhiriendo y participando en el proyecto. Un agradecimiento especial a Annalisa Dameri y Paolo Mellano por su apoyo y por haber creído, desde el inicio, en las actividades desarrolladas en el marco de esta línea de investigación, así como por la paciencia y la dedicación brindadas a la construcción de este libro. Deseo expresar también mi agradecimiento a los archivos e instituciones que autorizaron la reproducción de las imágenes incluidas en esta publicación, en particular al Canadian Centre for Architecture, a la Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentino, al Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas y a la Frances Loeb Library de la Harvard University Graduate School of Design.

The volume is part of the “Culture of the City” series, launched in 2018 as part of the homonymous research internationalization project funded by the Compagnia di San Paolo. This volume brings together the results of personal postdoctoral research experiences and collaborations developed with fellow scholars. Some of these collaborations emerged in 2020 and 2021 during the experience as Long-Term Visiting Professor at the Polytechnic University of Turin and were presented within the conference series ROUNDTRIP: *From the Seine to the Río de la Plata. Le Corbusier and the Members of the Argentinean Modern Movement* and ROUNDTRIP II: *From the Alps to the Andes. Le Corbusier and the Members of the Latin American Modern Movement*. Other contributions stem from subsequent research activities carried out during the experience as Visiting Researcher within the NEST project at the ABC Department of the Polytechnic University of Milan. The volume gathers studies devoted to Italian and Argentine protagonists who contributed to the development of a vast architectural, urban, and documentary heritage that characterized Argentina between 1920 and 1970. These research experiences led, in 2020, to the establishment of the inter-university and interdisciplinary research group eX_MoMo | *Exchanges of Modern Movement*, founded within the framework of a bilateral agreement between the Universidad de Belgrano (FAU-UB), the Polytechnic University of Turin, the Universitat Politècnica de Catalunya, and the Universidad Politécnica de Madrid.

Our deepest gratitude goes to all those who, in different ways, supported and facilitated this work, especially to the authors who contributed to this volume through their participation in the project. Special thanks are due to Annalisa Dameri and Paolo Mellano for their constant support and for believing, from the very beginning, in the activities developed within this line of research, as well as for the patience and care devoted to the making of this book.

I would also like to express my gratitude to the archives and institutions that kindly granted permission to reproduce the images included in this volume, in particular the Canadian Centre for Architecture, the Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentino, the Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas, and the Frances Loeb Library of the Harvard University Graduate School of Design.

Imagen de portada:

Delfina Gálvez y Amancio Williams en su estudio.

Fuente: Fondo Amancio Williams, Canadian Centre for Architecture.

Donación de los hijos de Amancio Williams.

Las fotografías incluidas en el texto, salvo indicación en contrario, son de los autores.

Diseño gráfico y maquetación: Carlotta Viburno

© 2018 Politecnico di Torino, Torino, Italia

ISBN 979-12-81583-47-4

Junio 2026

REDES, INTERCAMBIOS Y CIRCULACIÓN DE IDEAS ENTRE EUROPA Y ARGENTINA

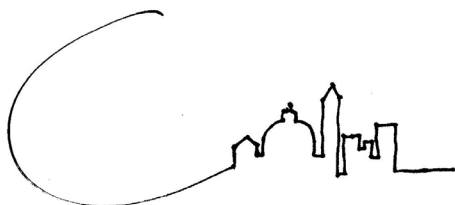
MIRADAS MÁS ALLÁ DE LO MODERNO

Networks, exchanges and circulation of ideas between Europe and Argentina.
Perspectives beyond modernity

Federica Ciarcia (ed.)



POLITECNICO DI TORINO



COLLANA LA CULTURA DELLA CITTA'

Direttore scientifico Paolo Mellano | Politecnico di Torino

Comitato scientifico

Antonello Alici | Università Politecnica delle Marche

Juan Calatrava | Universidad de Granada

Annalisa Dameri | Politecnico di Torino Roberto Giordano | Politecnico di Torino

Silvia Gron | Politecnico di Torino

Luis Palmero Iglesias | Universidad de Valencia

Luz Mery Rodelo Torres | Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá

Claudio José Rossi Gonzalez | Universidad de Los Andes de Bogotá

nella stessa collana:

- A. Dameri, R. Giordano, S. Gron, P. Mellano, L.M. Rodelo Torres, C.J. Rossi Gonzalez, *THE CULTURE OF THE CITY*, 2018;

- G.M. Chiri, D. R. Fiorino, E. Morezzi, F. Novelli, *PAESAGGI MILITARI DEL CAMPO TRINCERATO DI ROMA, PROGETTI PER FORTE AURELIA*, 2020;

- F. Leoni, F. Novelli, *SMALLPOX HOSPITAL & ROOSEVELT ISLAND. PRESERVATION, RECONFIGURATION AND ADAPTIVE REUSE. STUDIES AND PROJECTS FOR ENHANCEMENT*, 2020.

- A. Dameri, P. Mellano, *VICENTE NASI. UN ARCHITETTO ITALIANO IN COLOMBIA, FRA ECLETTISMO E MODERNITÀ*, 2020.

Se agradece a los titulares de los derechos la autorización concedida para la reproducción de las ilustraciones.

Todos los derechos quedan reservados de conformidad con la legislación vigente y, en particular, con lo dispuesto en el Decreto Ministerial de 4 de abril de 1994.

La editorial queda a disposición de los eventuales titulares de derechos que no haya sido posible localizar.

Abbreviazioni utilizzate nel testo:

ACA: Automobile Club Argentino

APAO: Associazione per l'Architettura Organica

ARCA: Asociación Civil para el Archivo de Arquitectura Contemporánea Argentina

CCA: Canadian Centre for Architecture

CIAM: Congrès Internationaux d'Architecture Moderne

CICA: Comité International de Críticos de Arquitectura

CSR: Centro Studi per la Ricostruzione

DAR: Dirección de Archivos de Arquitectura e Diseño Argentino

EPBA: Estudio del Plan de Buenos Aires

eX_MoMo | Exchanges of Modern Movement

FADU/UBA: Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo / Universidad de Buenos Aires

FLC: Fondation Le Corbusier

IAA-FADU / UBA: Instituto de Arte Americano e Investigaciones Estéticas - Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo / Universidad de Buenos Aires

IAU: Instituto de Arquitectura y Urbanismo

ILS: Instrument Landing System

JFHA Jorge Ferrari Hardoy Archive

OTI: Organización Técnica Internacional

UBA: Universidad de Buenos Aires

índice | index

Prefación Preface Annalisa DAMERI, PaoloMELLANO	9
Introducción Introduction Federica CIARCIA'	17
 1. Rompiendo fronteras. Hacia una modernidad transatlántica Breaking barriers. Towards a transatlantic modernity Federica CIARCIA'	27
 2. Menos era aburrido: León Dourge como ejemplo de las complejidades y contradicciones en la arquitectura argentina, 1920-1960. Less Was a Bore: León Dourge as an Example of the Complexities and Contradictions of Argentine Architecture, 1920-1960 Fernando Luis Martínez NESPRAL	47
 3. Victoria Ocampo y la construcción de la modernidad arquitectónica en Argentina: entre experimentación proyectual y confrontación ideológica Victoria Ocampo and the construction of architectural modernity in Argentina: between architectural experimentation and ideological confrontation Federica CIARCIA'	65

4.	Antonio U. Vilar, Estrategia y tácticas de la modernidad Antonio U. Vilar , Strategy and tactics of modernity Stella Maris CASAL	91
5.	Amancio Williams: utopía o realidad Amancio Williams: utopía o reality Claudio WILLIAMS	111
6.	Delfina Gálvez Bunge y la Casa sobre el Arroyo: patrimonio moderno, perspectiva de género y revisión de autoría Delfina Gálvez Bunge and the House over the Brook: modern heritage, gender perspective and authorship revision Carolina QUIROGA	139
7.	Construyendo memoria: el archivo inédito de Carmen Renard y las redes transatlánticas de arquitectas (1920–1970) Building Memory: The Unpublished Archive of Carmen Renard and the Transatlantic Networks of Women Architects (1920–1970) Federica CIARCIA'	169
8.	Plan de Buenos Aires: Visión y Fragmento Plan de Buenos Aires: Vision and Fragment Inés María ZALDUENDO	193
9.	Desde los Navigli hasta el Río de la Plata. Politécnicos milaneses en la Argentina de posguerra From the Navigli to the Río de la Plata. Milanese Polytechnic Graduates toward Argentina in Second Postwar Federica CIARCIA', Maria Pompeiana IAROSSI	219

10.	Carmen Córdova: Territorio, Cultura y Proyecto moderno Carmen Córdova: Territory, Culture and the Modern Project Carolina QUIROGA	251
11.	Puentes pedagógicos transcontinentales. La lectura italiana de Wright, en Argentina: Bruno Zevi y Enrico Tedeschi. Transcontinental Pedagogical Bridges. The Italian Reading of Wright in Argentina: Bruno Zevi and Enrico Tedeschi Guillem CARABÍ-BESCÓS	281
12.	Autores Authors	313

7

Construyendo memoria: el archivo inédito de Carmen Renard y las redes transatlánticas de arquitectas (1920–1970)¹

Building Memory: The Unpublished Archive of Carmen Renard and the Transatlantic Networks of Women Architects (1920–1970)¹

Federica CIARCIA^{*}

¹ El presente texto surge de un proyecto de investigación (2024-2026) dirigido por la autora. Titulado AMA | Archivos de las Mujeres Arquitectas: el caso de Carmen Renard, el proyecto se desarrolla en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Belgrano (FAU-UB).

¹ This text arises from a research project (2024–2026) directed by the author. Titled AMA | Archives of Women Architects: The Case of Carmen Renard, the project is being conducted at the Faculty of Architecture and Urbanism of the Universidad de Belgrano (FAU-UB).

El archivo como problema historiográfico

The archive as a historiographical problem

En las últimas décadas, el archivo ha dejado de ser concebido como mero depósito documental y se ha convertido en una categoría central del debate historiográfico. Los trabajos de Michel Foucault (2002) y Jacques Derrida (1997) fueron fundamentales para pensar el archivo como dispositivo de poder, productor de regímenes de verdad y organizador de la memoria institucional. Desde esta perspectiva, el archivo no solo conserva huellas del pasado, sino que configura las condiciones mismas de posibilidad del discurso histórico.

En el campo específico de los estudios archivísticos, la noción de “archives, records and power”, formulada por Joan M. Schwartz y Terry Cook (2002), profundizó esta línea al subrayar que toda práctica archivística implica decisiones relativas a la clasificación, preservación, acceso y legitimidad. Archivar no es un acto neutral: supone intervenir en la construcción de lo que podrá ser conocido, investigado y narrado. En este sentido, el archivo opera como instancia performativa que incide activamente en la producción del presente.

Estas discusiones han tenido una recepción desigual en el campo de la arquitectura. Si bien numerosos estudios se han apoyado en archivos de arquitectos consagrados, la reflexión metodológica sobre la construcción archivística del canon disciplinar continúa siendo incipiente. Con frecuencia, el archivo es tratado como fuente transparente, antes que como objeto problemático de análisis. Esta situación abre una pregunta historiográfica central: ¿de qué modo las prácticas de archivo han contribuido a consolidar determinadas narrativas disciplinares y a excluir otras?

In recent decades, the archive has ceased to be conceived merely as a documentary repository and has become a central category in historiographical debate. The works of Michel Foucault (2002) and Jacques Derrida (1997) were fundamental in conceptualizing the archive as a power apparatus, a producer of regimes of truth, and an organizer of institutional memory. From this perspective, the archive not only preserves traces of the past but also shapes the very conditions of possibility for historical discourse.

Within the specific field of archival studies, the notion of “archives, records, and power,” formulated by Joan M. Schwartz and Terry Cook (2002), deepened this line of thought by emphasizing that every archival practice involves decisions related to classification, preservation, access, and legitimacy. Archiving is not a neutral act: it entails intervening in the construction of what may be known, researched, and narrated. In this sense, the archive operates as a performative instance that actively influences the production of the present.

These discussions have had an uneven reception in the field of architecture. Although numerous studies have relied on archives of established architects, methodological reflection on the archival construction of the disciplinary canon remains incipient. Frequently, the archive is treated as a transparent source rather than a problematic object of analysis. This situation raises a central historiographical question: to what extent have archival practices contributed to consolidating certain disciplinary narratives while excluding others?

In the historiography of twentieth-century



Fig. 1: Fondo Carmen Renard, Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentinos (DAR), FADU-UBA, Buenos Aires. Fotografía de Federica Ciarcia.

Fig. 1: Carmen Renard Collection, Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentinos (DAR), FADU-UBA, Buenos Aires. Photograph by Federica Ciarcia.

En la historiografía de la arquitectura argentina del siglo XX, desarrollada especialmente desde la década de 1980, se ha avanzado significativamente en la comprensión de la modernidad local como fenómeno situado, atravesado por transferencias transatlánticas, procesos de profesionalización y configuraciones culturales específicas. Las investigaciones de Liernur (2001) y Gorelik (1998) constituyen aportes decisivos en esta dirección. Sin embargo, el foco ha recaído mayoritariamente en figuras masculinas y en obras consideradas paradigmáticas, consolidando un recorte selectivo del campo profesional.

Desde una perspectiva de género, esta selectividad adquiere especial relevancia. Las trayectorias de mujeres arquitectas han sido frecuentemente fragmentadas, subordinadas o directamente omitidas en las narrativas canónicas (Stratigakos, 2016). Esta invisibilización no responde a una ausencia empírica, sino a procesos históricos de exclusión institucional, editorial y profesional que también operan a través de las lógicas archivísticas. En consecuencia, el archivo de una arquitecta no puede ser entendido únicamente como conjunto documental, sino como espacio de intervención historiográfica y crítica. Desde una perspectiva de género, esta selectividad adquiere especial relevancia. Las trayectorias de mujeres arquitectas han sido frecuentemente fragmentadas, subordinadas o directamente omitidas en las narrativas canónicas (Stratigakos, 2016). Esta invisibilización no responde a una ausencia empírica, sino a procesos históricos de exclusión institucional, editorial y profesional que también operan a través de las lógicas archivísticas. En consecuencia, el archivo de una arquitecta no puede ser entendido únicamente como conjunto documental, sino como espacio de intervención historiográfica y crítica. En este marco tuvo un rol significativo la arquitecta Martha Levisman²,

Argentine architecture, developed especially since the 1980s, significant progress has been made in understanding local modernity as a situated phenomenon, marked by transatlantic transfers, processes of professionalization, and specific cultural configurations. The research of Liernur (2001) and Gorelik (1998) represents decisive contributions in this direction. However, the focus has predominantly rested on male figures and works considered paradigmatic, thereby consolidating a selective delimitation of the professional field.

From a gender perspective, this selectivity acquires particular significance. The trajectories of women architects have frequently been fragmented, subordinated, or directly omitted in canonical narratives (Stratigakos, 2016). This invisibilization does not respond to an empirical absence but to historical processes of institutional, editorial, and professional exclusion that also operate through archival logics. Consequently, the archive of a woman architect cannot be understood solely as a documentary collection but as a space of historiographical and critical intervention.

Within this framework, the architect Martha Levisman² played a significant role; together with Adriana Ten Hoeve and Pablo Tomás Beitía, she founded in 1997 the Asociación Civil para el Archivo de Arquitectura Contemporánea Argentina (ARCA).

In Argentina, the creation in 2003 of the Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentinos (DAR), aimed at cataloging, preserving, and disseminating the Documentary Collection of Argentine Architecture and Design of FADU-UBA, constitutes a significant precedent. Through this initiative, previously unpublished documentary collections, such as that of Carmen Renard, are being recovered. This experience evidences a growing awareness of the patrimonial and epistemological value of

² (1933–2022). Arquitecta y archivista. Estudió en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires entre 1952 y 1958. Proyectó los tres edificios de la Fundación Antorcha en Buenos Aires. Elaboró el diagnóstico, la propuesta de refuncionalización, el presupuesto y el estudio de equipamiento de la Biblioteca Nacional en Buenos Aires para su terminación y puesta en funcionamiento. Se desempeñó como directora del Centro ARCA entre 1998 y 2002.

² (1933–2022). Architect and archivist. She studied at the Faculty of Architecture and Urbanism, University of Buenos Aires, between 1952 and 1958. She designed the three buildings of the Fundación Antorcha in Buenos Aires. She prepared the assessment, reprogramming proposal, budget, and equipment study for the National Library in Buenos Aires to facilitate its completion and operational launch. She served as Director of the ARCA Center from 1998 to 2002.

quien junto a Adriana Ten Hoeve y Pablo Tomás Beitía constituyó en 1997 la Asociación Civil para el Archivo de Arquitectura Contemporánea Argentina (ARCA).

En el ámbito argentino, la creación en 2003 de la Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseños Argentinos (DAR), que tuvo como objetivo la catalogación, preservación y difusión del Acervo Documental de Arquitectura y Diseño Argentino de la FADU-UBA, constituye un antecedente significativo, a partir del cual se están recuperando fondos documentales inéditos, como el de Carmen Renard. Esta experiencia evidencia una creciente conciencia sobre el valor patrimonial y epistemológico del archivo en arquitectura, así como sobre su papel en la definición de aquello que merece ser preservado.

En este marco teórico e institucional se inscribe el análisis del archivo inédito de la arquitecta argentina Carmen Renard (1915–2002), cuya producción publicada resulta escasa en relación con la magnitud de su trayectoria profesional. Primera arquitecta argentina en obtener un premio en concurso como autora individual y responsable del Auditorio Juan Victoria en San Juan, Renard egresó de la Universidad de Buenos Aires en 1939, en un contexto atravesado por las primeras experiencias locales del Movimiento Moderno: a diez años de la primera publicación de “Nuestra Arquitectura” y en coincidencia con la fundación del Grupo Austral y sus experimentaciones en el ámbito nacional. Este último constituye una referencia explícita en un croquis de su proyecto para un atelier de artistas en Buenos Aires, realizado durante su máster en Columbia University y conservado entre sus escritos. (Fig. 2)

La relativa dispersión y limitada circulación de su obra impresa contrasta con la densidad del material conservado en su fondo documental. A partir del estudio sistemático de este conjunto

the archive in architecture, as well as its role in defining what deserves preservation.

It is within this theoretical and institutional framework that the analysis of the unpublished archive of the Argentine architect Carmen Renard (1915–2002) is situated, whose published production is scarce in relation to the magnitude of her professional career. The first Argentine woman architect to win a prize in a competition as an individual author and responsible for the Juan Victoria Auditorium in San Juan, Renard graduated from the University of Buenos Aires in 1939, in a context marked by the early local experiences of the Modern Movement: ten years after the first publication of “Nuestra Arquitectura” and coinciding with the founding of the Grupo Austral and its national experiments. The latter constitutes an explicit reference in a sketch of her project for an artists’ atelier in Buenos Aires, completed during her master’s degree at Columbia University and preserved among her writings (Fig. 2).

The relative dispersion and limited circulation of her printed work contrasts with the density of materials preserved in her archival collection. A systematic study of this corpus, which includes projects, correspondence, and graphic material, allows this chapter not only to reconstruct an individual professional trajectory but also to examine the role of women architects within the cultural, technical, and institutional networks that shaped a geographically situated architectural modernity in the Río de la Plata region.

The guiding hypothesis asserts that critical analysis of the archive not only expands the repertoire of figures considered central to the discipline but also allows us to revisit the historiographical and archival conditions that contributed to their invisibility.

—que incluye proyectos, correspondencia y material gráfico—, el presente capítulo propone no solo reconstruir una trayectoria profesional individual, sino también examinar el rol de las arquitectas en las redes culturales, técnicas e institucionales que configuraron una modernidad arquitectónica situada en el espacio rioplatense. La hipótesis que orienta el trabajo sostiene que el análisis crítico del archivo no solo permite ampliar el repertorio de figuras consideradas centrales en la disciplina, sino también revisar las condiciones historiográficas y archivísticas que produjeron su invisibilización.

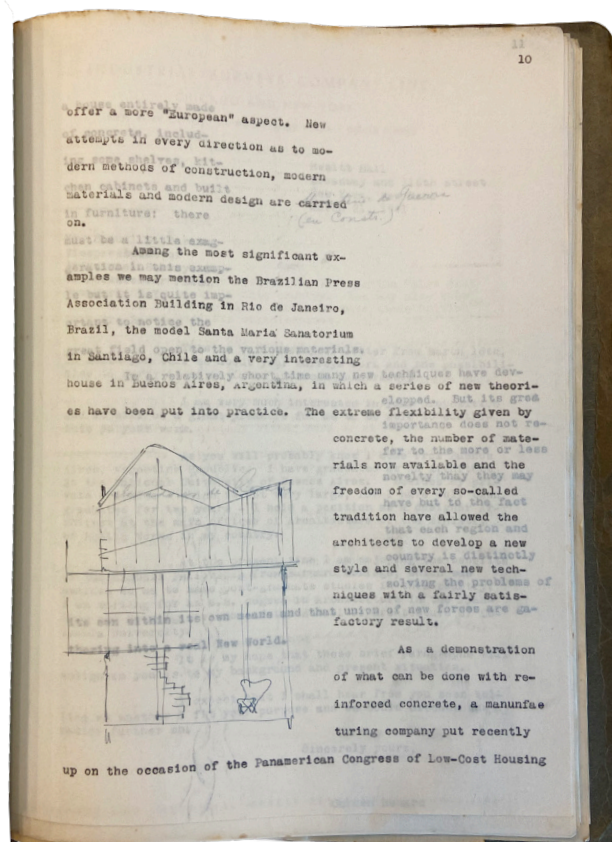
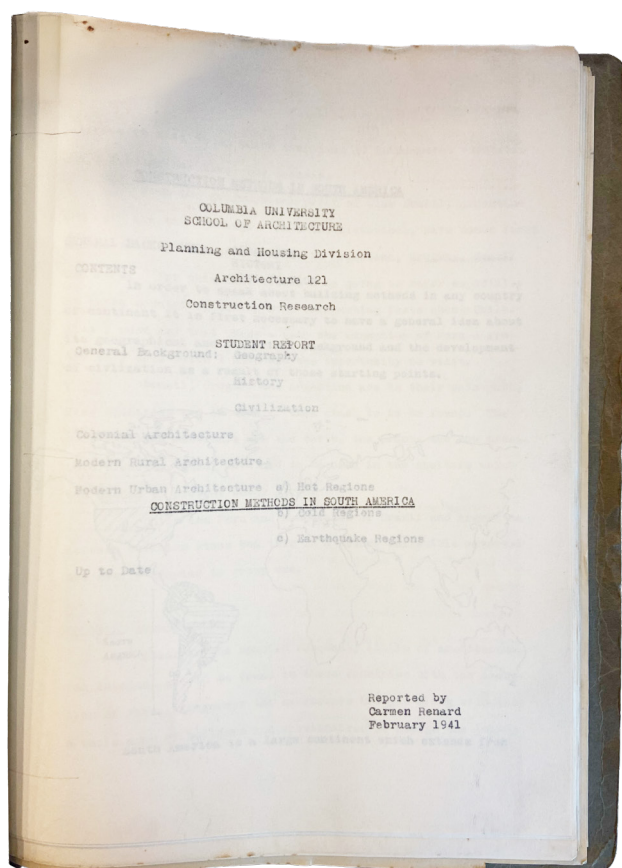


Fig. 2.a,b: Informe de investigación de construcción, Columbia University, febrero 1941. Fuente: Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentinos (DAR), FADU-UBA, Buenos Aires.

Fig. 2.a,b: Construction Research Student Report, Columbia University, February 1941. Source: Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentinos (DAR), FADU-UBA, Buenos Aires.

Circulación transatlántica y configuración del campo disciplinar en Argentina

Transatlantic circulation and the shaping of the academic field in Argentina

La primera mitad del siglo XX estuvo marcada por un intenso intercambio cultural entre Europa y América Latina³. En arquitectura, este proceso se intensificó con el viaje de Le Corbusier a Sudamérica en 1929, cuyas conferencias y publicaciones influyeron decisivamente en el debate local (Gutiérrez, 2008). Sin embargo, como ha señalado Liernur (2001), la modernidad arquitectónica argentina no fue mera importación, sino un proceso de apropiación crítica. Gorelik (1998) ha demostrado cómo el espacio público porteño reformuló modelos europeos en clave local. Desde la creación de la Escuela de Arquitectura en 1901 en la Universidad de Buenos Aires, el campo disciplinar fue consolidándose bajo fuerte influencia europea. No obstante, hasta 1929 ninguna mujer había egresado como arquitecta (Rigotti, 2011). Este dato revela no solo una exclusión estadística, sino una cultura institucional profundamente masculinizada. Como han señalado Despina Stratigakos (2016) y Lynne Walker (2007), la historiografía arquitectónica tradicional tendió a invisibilizar la contribución de las mujeres, privilegiando narrativas centradas en autores individuales y trayectorias masculinas. Recién en noviembre de 1929 egresó la primera arquitecta argentina, Finlandia Elisa Pizzul (1902–1987); dos años después, en 1931, se graduaron otras dos mujeres: Nelly Nieburh y María Luisa García Vouilloz.

Entre las arquitectas que integraron esta red transatlántica se encuentra Angelina Camicia (1912–2008), representante de las primeras generaciones de arquitectas graduadas en América Latina, junto con Julia Guarino (1897–

The first half of the twentieth century was marked by intense cultural exchange between Europe and Latin America³. In architecture, this process intensified with Le Corbusier's 1929 trip to South America, whose lectures and publications decisively influenced local debates (Gutiérrez, 2008). However, as Liernur (2001) noted, Argentine architectural modernity was not a mere importation but a process of critical appropriation. Gorelik (1998) demonstrated how Buenos Aires' public space reformulated European models in a local key.

Since the creation of the School of Architecture at the University of Buenos Aires in 1901, the disciplinary field consolidated under strong European influence. Yet, until 1929, no women had graduated as architects (Rigotti, 2011).

This fact reveals not only statistical exclusion but also a deeply masculinized institutional culture. As noted by Despina Stratigakos (2016) and Lynne Walker (2007), traditional architectural historiography tended to render women's contributions invisible, privileging narratives centered on individual male authors and careers. In November 1929, the first Argentine woman architect, Finlandia Elisa Pizzul (1902–1987), graduated; two years later, in 1931, Nelly Nieburh and María Luisa García Vouilloz completed their degrees.

Among the architects who participated in this transatlantic network was Angelina Camicia (1912–2008), representing the first generation of women architects graduated in Latin America, alongside Julia Guarino (1897–1985) in Uruguay, Dora Riedel (1906–1982) in Chile, and Luz Amorochio (1922–2019) in Colombia. Camicia completed her studies

³ Cuestión central en los temas abordados en el ciclo de conferencias "ROUNTRIP II: From the Alps to the Andes and vice-versa. Le Corbusier and the members of the Latin American Modern Movement" (2021), curado por Federica Ciarcià y organizado por eX_MoMo | Exchanges of the Modern Movement, así como en el catálogo de la exposición "Vínculos interculturales entre Europa y América Latina: construyendo la arquitectura de la modernidad"; véase Carabí, G.; Ciarcià, F. (2024).

³ A central issue in the topics addressed in the conference series ROUNTRIP II: From the Alps to the Andes and vice-versa. Le Corbusier and the members of the Latin American Modern Movement (2021), curated by Federica Ciarcià and organized by eX_MoMo | Exchanges of the Modern Movement, as well as in the exhibition catalog Intercultural Links between Europe and Latin America: Building the Architecture of Modernity; see Carabí, G.; Ciarcià, F. (2024).

1985) en Uruguay, Dora Riedel (1906–1982) en Chile y Luz Amorochio (1922–2019) en Colombia. Camicia concluyó su carrera en París, donde restauró y refuncionalizó edificios históricos que fueron posteriormente fotografiados por la diseñadora y fotógrafa alemana Grete Stern (1904–1999), formada en la Bauhaus. Stern viajó a Argentina en 1936 junto a Horacio Coppola (1906–2012) para exhibir sus obras en la Editorial Sur (Brest, 1935, p. 93), fundada por Victoria Ocampo (1890–1979), figura clave en la promoción de los intercambios culturales entre Argentina y Europa y en la experimentación cultural y arquitectónica local (Molloy, 1991).

En este mismo entramado de intercambios profesionales se inscribe la trayectoria de Nina Livia Viterbo (1902–1987), una de las primeras arquitectas que desarrolló su actividad en Argentina durante la primera mitad del siglo XX. Nacida en Trieste, Italia, se graduó en la Escuela Superior de Arquitectura de Roma en 1926. Desde 1930 ejerció profesionalmente en Milán, Brasil y, a partir de 1942, en las provincias argentinas de Buenos Aires y Córdoba.

En esos mismos años, otra italiana de origen alemán, Margherita Roesler Franz (1915–1974), se graduó en arquitectura en Roma en 1940 y obtuvo el doctorado en la misma disciplina. Colaboró con Adriano Olivetti en la revista “Comunità” y se desempeñó como secretaria ejecutiva de la revista “Metron” entre 1944 y 1947. A fines de ese año se trasladó a Tucumán junto a su esposo, el arquitecto Cino Calcaprina⁴ (1911–1977), donde participó en la renovación de la enseñanza en el Instituto de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Nacional de Tucumán, junto a Enrico Tedeschi, ocupando cargos de relevancia académica. Tras la Segunda Guerra Mundial, la circulación profesional se intensificó y el VI Congreso Internacional de Arquitectura Moderna (CIAM),

in Paris, where she restored and repurposed historic buildings, later photographed by the German designer and photographer Grete Stern (1904–1999), trained at the Bauhaus. Stern traveled to Argentina in 1936 with Horacio Coppola (1906–2012) to exhibit her works at Editorial Sur (Brest, 1935, p. 93), founded by Victoria Ocampo (1890–1979), a key figure in promoting cultural exchanges between Argentina and Europe and fostering local cultural and architectural experimentation (Molloy, 1991).

In this same professional network, Nina Livia Viterbo (1902–1987) stands out as one of the first women architects to develop her career in Argentina. Born in Trieste, Italy, she graduated from the Superior School of Architecture in Rome in 1926 and practiced in Milan, Brazil, and from 1942 onwards in Buenos Aires and Córdoba provinces.

In those years, another Italian of German origin, Margherita Roesler Franz (1915–1974), graduated in architecture in Rome in 1940, earning her doctorate. She collaborated with Adriano Olivetti in “Comunità” and served as executive secretary of “Metron” between 1944 and 1947. At the end of that year, she relocated to Tucumán with her husband, architect Cino Calcaprina⁴ (1911–1977), participating in the renewal of architectural education at the Instituto de Arquitectura y Urbanismo, Universidad Nacional de Tucumán, alongside Enrico Tedeschi, holding positions of academic relevance.

Following World War II, professional circulation intensified, and the VI International Congress of Modern Architecture (CIAM) in 1947 expanded participation to architects from beyond the Western context. Architects such as Gae Aulenti (1927–2012) entered this network, contributing to the construction of Olivetti’s local network in Argentina and designing its

⁴ Recibido como arquitecto en la Universidad Federico II de Nápoles, obtuvo el título de doctor en Arquitectura en la Universidad La Sapienza de Roma en 1940. En 1948 llegó a Tucumán junto con Luigi Piccinato, Ernesto Rogers y Guido Oberti, contratados para enseñar en el Instituto de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Nacional de Tucumán. Desde ese mismo año se le encargó la realización de proyectos por parte del gobierno de Jujuy para las localidades de Purmamarca y Maimará. En 1949 llevó a cabo trabajos de investigación sobre cuestiones relacionadas con la planificación urbana y rural del Noroeste Argentino, y editó junto con Enrico Tedeschi los textos *Urbanismo con legislación*, *Estadísticas para el urbanismo y Planificación regional: enfoque para la vida del noroeste argentino*. Fondo FAU-UNT.

⁴ Graduated as an architect from the University Federico II of Naples, she obtained a doctorate in Architecture from the University La Sapienza in Rome in 1940. In 1948, she arrived in Tucumán together with Luigi Piccinato, Ernesto Rogers, and Guido Oberti, all hired to teach at the Instituto de Arquitectura y Urbanismo of the Universidad Nacional de Tucumán. That same year, she was commissioned by the government of Jujuy to carry out projects for the towns of Purmamarca and Maimará. In 1949, she conducted research on issues related to urban and rural planning in Northwestern Argentina and, together with Enrico Tedeschi, edited the texts *Urbanismo con legislación*, *Estadísticas para el urbanismo*, and *Planificación regional: enfoque para la vida del noroeste argentino* (FAU-UNT Archive).

celebrado en 1947, amplió la participación de arquitectos provenientes de regiones fuera del contexto occidental. En este entramado se insertaron arquitectas como Gae Aulenti (1927–2012), cuya obra ha sido ampliamente estudiada en relación con la cultura proyectual italiana de posguerra. Al igual que otros diseñadores formados en la Politécnica de Milán, viajó a Argentina después de la guerra, contribuyendo a la construcción de la red local de Olivetti y diseñando en los años sesenta el showroom de la firma en el Microcentro porteño.

Esa misma red contó con la participación de Irene van der Poll (1935–1988), quien, en colaboración con Luis Hevia Paul, creó las filiales argentinas en Resistencia y Mar del Plata. Estas experiencias dialogan con la propuesta del milanés Marco Zanuso (1916–2001), autor de la sede de producción de Olivetti en Merlo y de diversos edificios en Argentina. Van der Poll fue autora de más de doscientas obras, desde planes urbanísticos hasta proyectos de vivienda pública en Argentina y Uruguay, participando en concursos internacionales como el del Parque de la Villette o de La Defense. Realizó experiencias de formación en Estados Unidos, en el estudio SOM, y en Europa del Norte, como testimonian los dibujos conservados en su fondo documental⁵. Fue además coautora, junto con Clorindo Testa (1923–2013), de la Casa Guido Di Tella (1968–1979) en Belgrano, demolida en 2011. (Fig.3)

En este mismo marco de circulación transnacional se inscribe la trayectoria de Colette Boccara (1921–2006). Nacida en París y luego de mudarse a Argentina a lo largo de su infancia, se graduó en la Facultad de Ciencias Exactas como arquitecta en 1945 y desarrolló una práctica profesional que articuló diseño interior, arquitectura y gestión cultural.

En 1943 había participado en la realización de las maquetas del proyecto de la Casa Amarilla en

Microcentro showroom in the 1960s. Similarly, Irene van der Poll (1935–1988), collaborating with Luis Hevia Paul, established Argentine branches in Resistencia and Mar del Plata, working in dialogue with projects by the Milanese architect Marco Zanuso (1916–2001).

Van der Poll authored over two hundred works, from urban plans to public housing projects in Argentina and Uruguay, participating in international competitions such as Parc de la Villette and La Défense. She trained in the United States at SOM and in Northern Europe, as evidenced by drawings preserved in her archive⁵. She was also co-author, with Clorindo Testa (1923–2013), of Casa Guido Di Tella (1968–1979) in Belgrano (demolished in 2011) (Fig. 3).

Within this transnational circulation, Colette Boccara (1921–2006) also developed her career. Born in Paris and relocated to Argentina in childhood, she graduated from the Faculty of Exact Sciences as an architect in 1945, combining interior design, architecture, and cultural management in her professional practice. In 1943, she contributed to the models for Casa Amarilla in Buenos Aires by Antonio Bonet, Juan Kurchan, and Jorge Ferrari Hardoy, and worked in the studio founded by Amancio Williams and Delfina Gálvez, alongside César Jannello and Jorge Butler. Austrian designer Susi Aczel (1931) also joined these networks, apprenticing with Martín Eisler and later co-directing Interior Forma in Argentina.

Recent scholarship has begun to reconstruct these Latin American women's networks, highlighting professional trajectories shaped by travel, competitions, and transnational collaborations (Bodrato, 2018; Fernandez Cardoso, 2018; Moisset, 2017; Quiroga & Moisset, 2020; Zambrano, 2020), facilitated by the recovery and valorization of their archival collections. These studies demonstrate how

⁵ El fondo documental de Irene van der Poll se conserva en el estudio Horacio Torcello, Buenos Aires.

⁵ The archival fonds of Irene van der Poll are preserved at the Horacio Torcello studio, Buenos Aires.

Buenos Aires, de Antonio Bonet, Juan Kurchan y Jorge Ferrari Hardoy, y trabajó en el estudio fundado por Amancio Williams y Delfina Gálvez, junto a César Jannello y Jorge Butler. En este contexto también se incorporaron diseñadoras como la austriaca Susi Aczel (1931), quien inició su carrera como aprendiz en el estudio de Martín Eisler, ejecutando artefactos de iluminación, mobiliario y estampados textiles. Fue socia de la compañía Forma en Argentina y, tras la fusión con Interieur, devino codirectora de Interieur Forma junto a Eisler y Arnold Hakel. Finalmente, investigaciones recientes han comenzado a reconstruir estas redes femeninas de la modernidad latinoamericana, evidenciando trayectorias profesionales atravesadas por viajes, concursos y colaboraciones transnacionales (Bodrato, 2018; Fernandez Cardoso, 2018; Moisset, 2017; Quiroga & Moisset, 2020; Zambrano, 2020), a partir de la recuperación y puesta en valor de sus fondos documentales. Estas experiencias permiten comprender cómo la circulación internacional y la participación de arquitectas contribuyeron a la configuración de la modernidad arquitectónica argentina, ampliando los márgenes de inserción profesional en un campo históricamente masculinizado y subrepresentado en la historiografía tradicional.

international circulation and the participation of women architects contributed to shaping Argentine architectural modernity, expanding professional opportunities in a historically masculinized field underrepresented in traditional historiography.



Fig. 3: Pliegue del corte 1:25, Casa Di Tella. Fuente: Fundación Clorindo Testa, Buenos Aires.

Fig. 3: Fold of 1:25 Section, Casa Di Tella. Source: Fundación Clorindo Testa, Buenos Aires.

Carmen Renard: Trayectoria profesional y reconstrucción del archivo

Carmen Renard: Professional Trajectory and Archive Reconstruction

A la misma generación de proyectistas perteneció Carmen Renard⁶, nacida en Buenos Aires en 1915. Se graduó en 1939 en la Universidad de Buenos Aires. Su ingreso a la carrera, en 1934, estuvo inicialmente obstaculizado por razones de género, situación que refleja las resistencias institucionales de la época y anticipa las tensiones que atravesaron su trayectoria profesional. Posteriormente obtuvo una beca Kimball Fellowship del Instituto Cultural Argentino Norteamericano para continuar sus estudios en Estados Unidos, durante la cual se desempeñó como corresponsal en viaje de la “Revista de Arquitectura”, donde publicó en 1940 su primera colaboración, titulada “La enseñanza del urbanismo en las universidades de los Estados Unidos”. En 1941 obtuvo un máster en Planning and Housing en Columbia University, experiencia que amplió su formación en problemáticas urbanas y habitacionales en un contexto internacional y le permitió reflexionar sobre métodos constructivos para la vivienda en América del Sur (Figs. 4–5–6). Participó en concursos nacionales y formó parte del equipo técnico convocado tras el terremoto que devastó la ciudad de San Juan en 1944, uno de los desastres sísmicos más importantes de la historia argentina. La reconstrucción de la ciudad constituyó un verdadero laboratorio de modernización urbana y arquitectónica (Ministerio de Obras Públicas de la Nación, 1948), en el que convergieron debates técnicos, políticos y disciplinares. La inserción de Renard en ese proceso permite situar su práctica en el cruce entre planificación, obra pública y redefinición del rol profesional en escenarios de emergencia.

Belonging to the same generation of practitioners was Carmen Renard⁶, born in Buenos Aires in 1915. She graduated from the University of Buenos Aires in 1939. Her entry into the program in 1934 was initially hindered by gender-based obstacles, reflecting the institutional resistances of the time and foreshadowing the tensions that marked her professional trajectory.

Subsequently, she was awarded a Kimball Fellowship from the Instituto Cultural Argentino Norteamericano to continue her studies in the United States, during which she served as a traveling correspondent for “Revista de Arquitectura”, publishing in 1940 her first contribution, “La enseñanza del urbanismo en las universidades de los Estados Unidos” (“The Teaching of Urbanism in United States Universities”). In 1941, she obtained a master’s degree in Planning and Housing from Columbia University, an experience that expanded her knowledge of urban and housing issues in an international context and allowed her to reflect on construction methods for housing in South America (Figs. 4–5–6).

Renard participated in national competitions and was part of the technical team mobilized following the earthquake that devastated the city of San Juan in 1944, one of the most significant seismic events in Argentine history. The reconstruction of the city constituted a laboratory for urban and architectural modernization (Ministerio de Obras Públicas de la Nación, 1948), where technical, political, and disciplinary debates converged. Renard’s involvement in this process positions her practice at the intersection of planning, public works, and the redefinition of

⁶ Colección documental conservada en el DAR | FADU-UBA, Buenos Aires.

⁶ Documentary collection preserved at the DAR | FADU-UBA, Buenos Aires.

En los años sesenta, Renard obtuvo una beca laboral en Francia como *boursier du gouvernement français*, donde residió entre septiembre de 1962 y enero de 1963, como demuestra la documentación conservada en el fondo (Fig. 7), completa de apuntes.

Durante esta estancia debía desarrollar una investigación sobre el tema de la “descentralización industrial”, cuestión en la que Francia se encontraba trabajando activamente en aquellos años.

Posteriormente realizó proyectos como la Casa en Cariló para el doctor Carrara, en 1968, de la cual se conservan correspondencias, planos y croquis iniciales. Estos documentos muestran un proyecto de pequeñas dimensiones, según lo requerido por el comitente, pero atento a la integración con el paisaje del bosque en el que se inserta y al uso de la madera (Fig. 8). Asimismo, participó en el proyecto del Auditorio Ingeniero Juan Victoria, junto a los arquitectos Eduardo Caputo Videla y Mario Pra Baldi, inaugurado en 1970 y publicado en la revista “Summa”⁷ del 1971, dirigida por la arquitecta Lala Méndez Mosquera⁸, en un número dedicado a los auditorios, junto a obras internacionales como la Filarmónica de Berlín, la Philharmonic Hall de New York o la Sala de conciertos “De Doelen” de Rotterdam. La obra es considerada una pieza clave en la infraestructura cultural del país y ha sido reconocida por su calidad acústica (Gobierno de San Juan, 1970). Estudios técnicos posteriores han destacado la singularidad espacial y acústica del edificio en el marco de la arquitectura moderna argentina (López, 1971). En este sentido, el Auditorio puede leerse como síntesis de experiencias previas vinculadas tanto a la reconstrucción de San Juan como a la formación especializada en planificación y equipamiento público.

Renard ejerció además la docencia universitaria, entendiendo la enseñanza como un espacio

profesional roles in emergency contexts.

In the 1960s, Renard received a professional fellowship in France as a *boursier du gouvernement français*, residing there from September 1962 to January 1963, as documented in her archival collection (Fig. 7), which includes extensive notes. During this period, she was tasked with conducting research on “industrial decentralization,” a topic actively pursued in France at the time.

Later projects included the Cariló House for Dr. Carrara (1968), preserved through correspondence, plans, and preliminary sketches. These materials reveal a small-scale project, as required by the client, but attentive to integration with the surrounding forest landscape and the use of timber (Fig. 8). Renard also contributed to the design of the Juan Victoria Auditorium, alongside architects Eduardo Caputo Videla and Mario Pra Baldi, inaugurated in 1970 and published in “Summa”⁷ in 1971, edited by architect Lala Méndez Mosquera⁸, in a special issue dedicated to auditoria, alongside international works such as the Berlin Philharmonie, New York’s Philharmonic Hall, and Rotterdam’s De Doelen Concert Hall. The building is considered a key component of Argentina’s cultural infrastructure and has been recognized for its acoustic quality (Gobierno de San Juan, 1970). Subsequent technical studies have highlighted its spatial and acoustic uniqueness within the context of Argentine modern architecture (López, 1971) (fig. XXX). In this sense, the Auditorium can be read as a synthesis of previous experiences, linking both the San Juan reconstruction and her specialized training in planning and public facilities.

Renard also engaged in university teaching, approaching pedagogy as a strategic space for transforming the discipline, aligned with contemporary debates on critical pedagogies in architecture (Stratigakos, 2016). Her academic

⁶ La creación de la revista se vincula con los arquitectos Carlos Méndez Mosquera (1929–2009) y Adolfin Birute Vilcinskis (1930–2022), casados desde 1952. Ese mismo año Adolfin, conocida como Lala, adoptó el apellido Méndez Mosquera, con el que sería ampliamente reconocida en el ámbito profesional.

⁸ Directora de la revista “Summa” desde 1966 hasta su cierre en 1992.

⁷ The founding of the magazine is associated with architects Carlos Méndez Mosquera (1929–2009) and Adolfin Birute Vilcinskis (1930–2022), who married in 1952. That same year, Adolfin, known as Lala, adopted the surname Méndez Mosquera, by which she would become widely recognized professionally.

⁸ She served as director of Summa magazine from 1966 until it ceased publication in 1992.

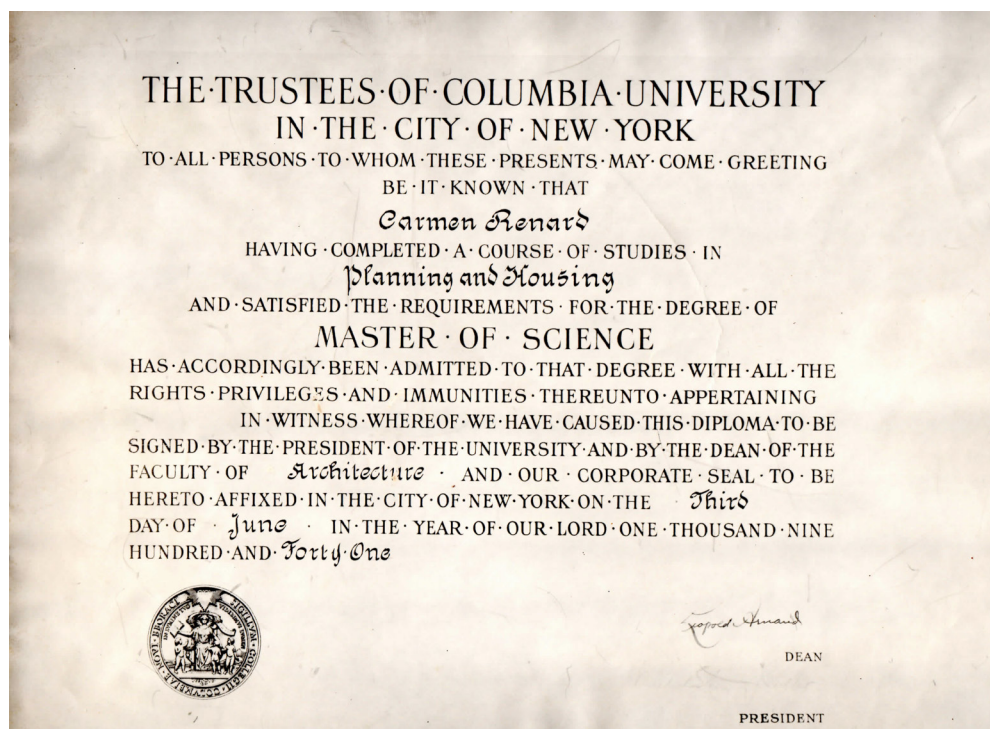


Fig. 6: Título universitario de Carmen Renard, Master of Science, Columbia University. Fuente: Colección privada de Marcelo Renard, Buenos Aires.

Fig. 6: University Degree of Carmen Renard, Master of Science, Columbia University. Source: Private collection of Marcelo Renard, Buenos Aires.

estratégico para transformar la disciplina, en línea con debates contemporáneos sobre pedagogías críticas en arquitectura (Stratigakos, 2016). Su actividad académica no aparece escindida de la práctica profesional, sino como parte de un mismo campo de intervención, donde proyecto, teoría y formación se articulan. Esta articulación entre práctica, docencia y redes profesionales se vuelve particularmente visible en su archivo personal. El archivo de Carmen Renard, donado al IAA-FADU | UBA por el sobrino de la arquitecta, Marcelo Renard, se compone de 19 rollos de planos y 60 carpetas. El fondo conserva planos y documentación ligada a obras de la arquitecta, principalmente vinculadas a la reconstrucción de la ciudad de San Juan luego del terremoto de 1944, entre ellas materiales relativos al planeamiento urbano, obras públicas

activity was inseparable from professional practice, forming part of a unified field in which design, theory, and education were articulated. This articulation between practice, teaching, and professional networks is particularly evident in her personal archive. Donated to the IAA-FADU | UBA by Renard's nephew, Marcelo Renard, the collection comprises nineteen rolls of plans and sixty folders. It preserves plans and documentation related primarily to the reconstruction of San Juan following the 1944 earthquake, including urban planning materials, public works such as the Auditorium and schools, and infrastructure projects. Additionally, it contains private commissions, including residential, industrial, and commercial works.

The archive also contains materials associated

N° de la Carte
6I85 /4I64

Date de délivrance
25.9.1962

Valable jusqu'au
31/12/1963

Prénoms Carmen
né le 6.12.1915
de nationalité ARGENTINE
a été invité à accomplir un stage en France
en qualité de
BOURSIER DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS
Signature du titulaire :

Fig. 7: Documentación de beca francesa de Carmen Renard, 1962-1963. Fuente: Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentinos (DAR), FADU-UBA, Buenos Aires. Master of Science, Columbia University. Fuente: Colección privada de Marcelo Renard, Buenos Aires.

Fig. 7: French Scholarship Documentation of Carmen Renard, 1962-1963. Source: Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentinos (DAR), FADU-UBA, Buenos Aires. of Science, Columbia University. Source: Private collection of Marcelo Renard, Buenos Aires.

como el Auditorio, el Teatro, escuelas y obras de infraestructura. Asimismo, incluye, en menor medida, obras particulares de carácter diverso, tales como viviendas, establecimientos industriales y comerciales.

El acervo reúne también documentación vinculada a cursos universitarios dictados en la Universidad Nacional de San Juan y en la Universidad Nacional de Cuyo, especialmente de la asignatura “Introducción a la arquitectura”, así como material académico proveniente de universidades extranjeras como Columbia. A ello se suman recortes de periódicos y revistas nacionales y extranjeras sobre temas de arquitectura en general y, en particular, sobre la ciudad de San Juan antes y después del terremoto de 1944, además de algunos ejemplares completos de revistas y libros, folletos y otros impresos. El conjunto incluye también cartas recibidas, facturas, presupuestos y diversa documentación personal.

La posterior reclasificación permitió organizar el fondo en cuatro áreas: producción proyectual, redes epistolares, docencia y documentación visual. Esta reorganización no constituye un gesto meramente técnico, sino que responde a una concepción del archivo como estructura de poder y no como simple depósito neutral (Foucault, 2002; Derrida, 1997). Desde esta perspectiva, el archivo no solo conserva evidencias de una trayectoria, sino que produce condiciones de lectura e interpretación.

El análisis del fondo revela una práctica de carácter colectivo, en consonancia con investigaciones recientes que cuestionan la narrativa del autor individual en arquitectura (Rigotti, 2011). Los documentos permiten advertir la densidad de colaboraciones, intercambios técnicos y entramados institucionales que sostuvieron la producción arquitectónica. Asimismo, el archivo evidencia una arquitectura situada, sensible a restricciones materiales y sociales, perspectiva

with university courses taught at the Universidad Nacional de San Juan and the Universidad Nacional de Cuyo, particularly the “Introduction to Architecture” course, as well as academic materials from foreign institutions, such as Columbia University. Complementary items include newspaper and magazine clippings, both national and international, regarding architecture in general and San Juan before and after the earthquake, along with complete copies of periodicals, books, brochures, and other printed matter. Correspondence, invoices, budgets, and personal documentation are also included.

Subsequent reclassification organized the collection into four areas: design production, epistolary networks, teaching, and visual documentation. This reorganization is not merely technical but reflects a conception of the archive as a structure of power rather than a neutral repository (Foucault, 2002; Derrida, 1997). From this perspective, the archive not only preserves evidence of a professional trajectory but also produces conditions for reading and interpretation.

Analysis of the collection reveals a practice of a collective nature, in line with recent research questioning the individual-author narrative in architecture (Rigotti, 2011). The documents illuminate the density of collaborations, technical exchanges, and institutional networks supporting architectural production. Moreover, the archive highlights a situated architecture, responsive to material and social constraints, resonating with Latin American decolonial perspectives (Rivera Cusicanqui, 2010).

Working with Carmen Renard’s archive thus entails questioning hierarchies of disciplinary knowledge and revisiting the ways in which the historiographic canon has been constructed. In this framework, the archive acquires a dual dimension: individual, as professional testimony;

que dialoga con enfoques descolonizadores latinoamericanos (Rivera Cusicanqui, 2010). Trabajar con el archivo de Carmen Renard implica, por lo tanto, cuestionar jerarquías del conocimiento disciplinar y revisar los modos en que se ha construido el canon historiográfico. En este marco, el archivo adquiere una doble dimensión: individual, como testimonio profesional; colectiva, como parte de una red de memorias que permite reescribir la historia de la arquitectura desde perspectivas inclusivas.

and collective, as part of a network of memories that enables the rewriting of architectural history from inclusive perspectives.



Fig. 8: Croquis de casa en Cariló para el Doctor Carrara, 1968. Fuente: Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentinos (DAR), FADU-UBA, Buenos Aires.

Fig. 8: Sketch of House in Cariló for Dr. Carrara, 1968. Source: Dirección de Archivos de Arquitectura y Diseño Argentinos (DAR), FADU-UBA, Buenos Aires.

Conclusión: partir de las fuentes

Conclusion: starting from the sources

El análisis del archivo inédito de Carmen Renard y el estudio de las redes transatlánticas de arquitectas entre 1920 y 1970 permiten evidenciar cómo las prácticas profesionales femeninas, históricamente invisibilizadas, fueron constitutivas en la configuración de la modernidad arquitectónica en Argentina y América Latina. Este recorrido demuestra que las trayectorias de mujeres arquitectas no pueden ser consideradas meras anécdotas o excepciones, sino que forman parte integral de un campo disciplinar que se construyó en diálogo constante con intercambios culturales, políticos y técnicos a escala global.

Las experiencias de Renard, en particular, ilustran cómo la profesionalización femenina en la arquitectura se desarrolló atravesada por tensiones de género, limitaciones institucionales y contextos sociales complejos, pero también por oportunidades de formación internacional, participación en proyectos públicos decisivos y el ejercicio de la docencia como espacio estratégico para transformar la disciplina. Su archivo, al conservar documentos que evidencian tanto la práctica colectiva como la sensibilidad hacia las condiciones materiales y sociales de su entorno, ofrece una narrativa alternativa a la versión canónica centrada en figuras masculinas y proyectos emblemáticos.

En este sentido, el archivo cumple un rol doble: por un lado, es testimonio individual que da cuenta de la trayectoria profesional de Renard; por otro, se inscribe en una red de memorias y saberes que posibilita reescribir la historia de la arquitectura desde perspectivas plurales, críticas y situadas. El trabajo con estas fuentes nos obliga a problematizar las lógicas archivísticas

The analysis of Carmen Renard's unpublished archive and the study of transatlantic networks of women architects between 1920 and 1970 reveal how historically invisibilized female professional practices were constitutive in shaping architectural modernity in Argentina and Latin America. This investigation demonstrates that the careers of women architects cannot be regarded as mere anecdotes or exceptions but are integral to a disciplinary field constructed in constant dialogue with cultural, political, and technical exchanges on a global scale.

Renard's experiences, in particular, illustrate how female professionalization in architecture developed amidst gender tensions, institutional limitations, and complex social contexts but also through opportunities for international education, participation in decisive public projects, and the exercise of teaching as a strategic space to transform the discipline. Her archive, preserving documents evidencing both collective practice and sensitivity to material and social conditions, offers an alternative narrative to the canonical version centered on male figures and emblematic projects.

In this sense, the archive fulfills a dual role: on the one hand, it is an individual testimony accounting for Renard's professional trajectory; on the other, it is embedded within a network of memories and knowledges that enables rewriting architectural history from plural, critical, and situated perspectives. Working with these sources compels us to problematize the archival and historiographical logics that have marginalized certain actors and narratives and to recognize the archive not as a neutral repository but as a space of power and active construction

y historiográficas que han marginado ciertos actores y relatos, y a reconocer el archivo no como un depósito neutral, sino como un espacio de poder y de construcción activa del pasado.

Además, la circulación transatlántica de saberes, experiencias y vínculos institucionales que atravesaron las vidas y obras de estas arquitectas refleja cómo la modernidad arquitectónica local se nutrió de intercambios complejos y no unidireccionales. Reconocer esta dimensión es fundamental para superar lecturas reduccionistas y provincianas, y para comprender la arquitectura argentina y latinoamericana en un contexto global y multidimensional.

Finalmente, esta investigación reafirma que partir de las fuentes primarias es indispensable para visibilizar las genealogías femeninas, ampliar el canon disciplinar y construir una historia de la arquitectura más inclusiva, crítica y contextualizada. El archivo de Carmen Renard sino que invita a repensar las narrativas oficiales y a fortalecer una memoria colectiva que contemple la diversidad de experiencias y aportes que dieron forma a la arquitectura moderna en Argentina.

of the past.

Moreover, the transatlantic circulation of knowledge, experiences, and institutional links that traversed the lives and works of these architects reveals how local architectural modernity was nourished by complex, non-unidirectional exchanges. Recognizing this dimension is essential to overcoming reductionist and provincial readings and to understanding Argentine and Latin American architecture in a global and multidimensional context.

Finally, this research reaffirms that starting from primary sources is indispensable for making female genealogies visible, expanding the disciplinary canon, and constructing a more inclusive, critical, and contextualized architectural history. Carmen Renard's archive not only recovers a silenced voice but also invites us to rethink official narratives and strengthen a collective memory that embraces the diversity of experiences and contributions that shaped modern architecture in Argentina.

Bibliografía

Bibliography

- Le Corbusier (1930). *Précisions sur un état présent de l'architecture et de l'urbanisme*. Paris: Crès.
- Brest, J. R. (1935). Fotografías de Horacio Coppola y Grete Stern. *Revista Sur*, V, octubre, 93.
- Ministerio de Obras Públicas de la Nación (1948). *La reconstrucción de San Juan*. Buenos Aires.
- Calcaprina, C. (1950). *Planificación regional. Enfoque para la vida del noroeste argentino*. Tucumán: Instituto de Arquitectura y Urbanismo, Universidad Nacional de Tucumán.
- Gobierno de San Juan (1970). *Auditorio Juan Victoria: memoria técnica*. San Juan.
- López, C. A. (1971). Auditorio y Escuela Superior de Música, San Juan. *Summa*, 44.
- López, C. A. (1971). Acústica y modernidad. *Summa*, 45.
- Ferraz Carvalho, M. (1994). *Lina Bo Bardi*. São Paulo: Instituto Lina Bo e P. M. Bardi & Editorial Charta.
- Molloy, S. (1991). *Victoria Ocampo: Against the Wind and the Tide*. New York: George Braziller.
- Korvenmaa, P. (1991). *Innovation versus tradition: The architect Lars Sonck – works and projects 1900–1910*. Helsinki: Suomen Muinaismuistoyhdistys.
- Pratt, M. L. (1992). *Imperial eyes: travel writing and transculturation*. London & New York: Routledge.
- Colomina, B. (ed.) (1992). *Sexuality and space*. New York: Princeton Architectural Press.
- Derrida, J. (1997). *Mal de archivo*. Madrid: Trotta.
- Gorelik, A. (1998). *La grilla y el parque: espacio público y cultura urbana en Buenos Aires, 1887–1936*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Quilmes.
- Mumford, E. (2000). *The CLAM discourse on urbanism*. Cambridge: MIT Press.
- Liernur, J. F. (2001). *Arquitectura en la Argentina del siglo XX: la construcción de la modernidad*. Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes.
- Foucault, M. (2002). *La arqueología del saber*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Schwartz, J. M., Cook, T. (2002). Archives, records, and power: the making of modern memory. *Archival Science*, 2(1–2), 1–19.

- Porras, G. (2006). *La actividad musical en el Instituto Superior de Artes de San Juan*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.
- Barrancos, D. (2007). *Mujeres en la sociedad argentina: una historia de cinco siglos*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Musri, G. (2007). *Reconstrucción de los espacios socio-musicales en San Juan (1944–1970)*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.
- Walker, L. (2007). *Architecture and feminism*.
- Rivera Cusicanqui, S. (2010). *Ch'ixinakax utxiwa: una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Buenos Aires: Tinta Limón.
- Gutiérrez, R. (ed.) (2009). *Le Corbusier en el Río de la Plata, 1929*. Buenos Aires: CEDODAL.
- Healey, M. A. (2011). *The ruins of the New Argentina: Peronism and the remaking of San Juan after the 1944 earthquake*. Durham: Duke University Press.
- Rigotti, A. M. (2011). Las redes de la modernidad: arquitectura y cultura técnica entre Europa y América Latina. *Anales del Instituto de Arte Americano*, 41, 45–62.
- Fouque, A., Didier, B., Calle-Gruber, M. (eds.) (2013). *Le dictionnaire universel des créatrices*. Paris: Éditions des femmes.
- Liernur, J. F., Ballent, A. (2014). *La casa y la multitud*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Stratigakos, D. (2016). *Where are the women architects?* Princeton: Princeton University Press.
- Moisset, I. (2017). *Arquitectas en América Latina*. Córdoba: I+P.
- Bodrato, E. (2018). Searching for women's architectural archives: the Italian case study. In Franchini, C., Garda, E. (eds.). *MoMoWo: Women's creativity since the modern movement*. Torino: Politecnico di Torino.
- Fernández Cardoso, F. (2018). How wide is the gap? Evaluating current documentation of women architects in modern architecture history books (2004–2014). In *MoMoWo. Women's creativity I (1918–1945)*, 230–249.
- Muxí, Z. (2018). *Mujeres, casas y ciudades: más allá del umbral*. Barcelona: DPR-Barcelona.
- Quiroga, C., Moisset, I. (2020). *Nuestras arquitectas: re-mapeo y nuevas cartografías*. Buenos Aires: Un día | una arquitecta.
- Zambrano, M. R. (2020). Discursos latinoamericanistas en los debates arquitectónicos de la década de 1980: los Seminarios de Arquitectura Latinoamericana (SAL). *Cuaderno de notas*, 21. Madrid: ETSAM.
- Ciarcià, F. (2022). *Voyage d'Occident: Le Corbusier e l'Argentina*. Roma: Aracne.
- Universidad de Buenos Aires, Archivo Histórico (s.f.). *Registros de egresados 1901–1940*. Facultad de Arquitectura y Urbanismo.
- Carabí, G., Ciarcià, F. (eds.) (2024). *Vínculos inter-culturales entre Europa y América Latina: construyendo la arquitectura de la modernidad*. Barcelona: Iniciativa Digital Politècnica.
- Archivo personal de Carmen Renard (s.f.). *Colección privada*. Buenos Aires.

El presente volumen reúne contribuciones dedicadas a las múltiples formas de intercambio arquitectónico y cultural entre Europa y América Latina a lo largo del siglo XX, con especial atención al papel del Movimiento Moderno en la construcción de una modernidad compartida, aunque articulada según especificidades locales. Los ensayos delinean un panorama complejo de relaciones profesionales, migraciones intelectuales y transferencias de saberes proyectuales y técnicos que atravesaron el Atlántico en ambas direcciones, cuestionando una lectura unidireccional de la difusión de la modernidad.

El volumen propone una perspectiva alternativa respecto de la historiografía tradicional, restituyendo la imagen de una modernidad transatlántica basada en procesos de apropiación, adaptación y negociación cultural. Los contribuyentes abordan protagonistas, redes profesionales y genealogías de la modernidad, con estudios sobre Antonio U. Vilar, Amancio Williams, Leon Dourge y Jorge Ferrari Hardoy, así como sobre figuras femeninas como Delfina Gálvez Bunge, Carmen Córdova y Carmen Renard, poniendo en evidencia las dinámicas de autoría, memoria y construcción del patrimonio.

Una sección adicional está dedicada a las migraciones profesionales de la posguerra y a la circulación de saberes entre Italia y Argentina, mientras que la parte final reflexiona sobre el papel de los archivos en la escritura de la historia de la arquitectura moderna y sobre la fragmentación de las fuentes entre instituciones europeas y latinoamericanas. En su conjunto, los ensayos proponen una lectura de la modernidad arquitectónica como un proceso plural y negociado, no reducible a la simple transmisión de modelos, sino entendido como un campo de traducciones e invenciones proyectuales. El objetivo del volumen es ofrecer una relectura crítica de un patrimonio aún en gran medida invisibilizado y contribuir al debate contemporáneo sobre patrimonio, migración y proyecto.

This volume brings together contributions devoted to the multiple forms of architectural and cultural exchange between Europe and Latin America throughout the twentieth century, with particular attention to the role of the Modern Movement in the construction of a shared modernity, albeit one articulated through irreducible local specificities. The essays outline a complex panorama of professional relationships, intellectual migrations, and transfers of design and technical knowledge that crossed the Atlantic in both directions, challenging any unidirectional account of the diffusion of modernity.

The volume proposes an alternative perspective to traditional historiography, reconstructing the image of a transatlantic modernity grounded in processes of appropriation, adaptation, and cultural negotiation. The contributions address key protagonists, professional networks, and genealogies of modernity, including studies on Antonio U. Vilar, Amancio Williams, Leon Dourge, and Jorge Ferrari Hardoy, as well as on women architects such as Delfina Gálvez Bunge, Carmen Córdova, and Carmen Renard, highlighting the intertwined dynamics of authorship, memory, and the construction of architectural heritage.

A further section is devoted to postwar professional migrations and the circulation of knowledge between Italy and Argentina, while the concluding part reflects on the role of archives in writing the history of modern architecture and on the fragmentation of sources across European and Latin American institutions.

Taken as a whole, the essays propose a reading of architectural modernity as a plural and negotiated process, not reducible to the simple transmission of models, but understood as a field of translation and design reinvention. The aim of the volume is to offer a critical reassessment of a still largely invisibilized heritage and to contribute to contemporary debates on heritage, migration, and design.